

(Front Page)-----

THE TIME IS NOW 今こそその時

A letter to Partners from UN Women Executive Director Michelle Bachelet

ミシェル・バチエレ UN Women 事務局長からパートナーへのレター

(Page 1)-----

March 2012 2012年3月

Dear Friends, 皆様

This letter comes to you with gratitude as we mark the first anniversary of operations of UN Women. It's been an exciting year and I applaud every individual, government and organization working for women's empowerment and gender equality.

皆様に、UN Women の活動一周年を記念する喜びと共に皆様にこのレターをお届けします。躍動感あふれる 1 年であり、女性のエンパワーメントとジェンダー平等のために力を注いだ全ての個人、政府、組織に拍手を送ります。

From the courageous women and youth demanding freedom and democracy in the Arab world, to the rural women breaking new ground for sustainability, to the men and women mobilizing to end violence against women, to the three women who won the Nobel Peace Prize for their leadership in peace and democracy—these stories and many more inspire me to believe that equality is possible.

アラブ社会で自由と民主主義を求める勇気ある女性と若者達、持続可能性のために新たな境地を開拓する農山漁村の女性たち、女性への暴力根絶のために結集する男性・女性たち、平和と民主主義を導くリーダーシップに対してノーベル平和賞が与えられた3名の女性たちに対し賞賛を表します。これらの多くの出来事が私に、平等は可能なのだと信じる気持ちを引き起こしてくれました。

This is the century to end discrimination and violence against women. The time is now.

Equality depends on each of us. From the government that changes its laws, to the company that advances equal pay and opportunity, to the mother and father that teach their daughter and son that all human beings should be treated equally, we are all part of the solution.

今こそが、女性に対する差別や暴力を根絶させるべき世紀なのです。今こそその時です。平等は我々それぞれにかかっています。法律の改正を行う政府、賃金平等と機会均等を促進する企業、すべての人類は平等に扱われるべきであることを自分の娘や息子に教える母親・父親に至って、我々は問題解決の一端を担っているのです。

UN Women is up and running with a presence in 75 countries. Over the course of 2011, we

developed a clear vision and strategic plan, put in place a new management structure, and expanded partnerships.

UN Women は 75 カ国と共に創設・運営されています。2011 年の間に、我々は明確なビジョンと戦略計画を発展させ、新たな管理体制を整え、パートナーシップを拡大してきました。

We've benefited from an outpouring of goodwill and support and I'm proud of what we've accomplished together. From advancing women's leadership and political participation, to increasing women's economic power, to mobilizing to end violence against women and girls, to expanding women's role in peacebuilding, to institutionalizing gender responsive budgeting, progress is being made for justice and equality.

我々は、あふれんばかりの善意と支援に恵まれ、ともに成し遂げられたことを誇りに思います。女性のリーダーシップと政治参画の促進、女性の経済力の増加、女性と女兒に対する暴力の撲滅活動、平和構築における女性の役割の拡大、ジェンダー対応した予算の制度化など、公正と平等のために前進してきました。

As highlighted in our Progress of the World's Women report, In Pursuit of Justice, the rule of law in many countries still rules women out. There is an urgent need to make justice work for women. Peace, justice and democracy depend on the full and equal participation of women and men.

「Progress of the World's Women」（世界の女性の進歩）の報告書、「In Pursuit Of Justice」（法の公正を求めて）に強調して述べられているように、多くの国々では、いまだに法の原則から女性が排除されています。女性に対して公正になるよう早急に行動する必要があります。平和、公正そして民主主義は女性と男性の完全かつ平等な参画にかかっているのです。

We are excited that more than 4,000 civil society representatives registered to attend the UN Commission on the Status Women and look forward to strengthened partnerships improving opportunities for rural women and girls.

4000 もの市民社会の代表が国連女性の地位委員会（CSW）に参加登録したことに我々は胸を躍らせており、また農山漁村地域の女性と女兒の機会を改善するためのパートナーシップを強化できることを楽しみにしております。

In 2012, I will place a special emphasis on advancing women's political participation and economic empowerment, enhancing UN system-wide coordination to promote gender equality, and amplifying women's voices at Rio+20, the UN Conference on Sustainable Development. I look forward to working with you in the year ahead.

2012 年、私は女性の政治参画と経済的エンパワーメントの前進、ジェンダー平等推進のための国連システム全体の協調の向上、国連持続可能な発展会議、いわゆるリオ+20 における女性の発言の拡大を特に強調したく考えています

Best wishes,

Under-Secretary-General and
Executive Director of UN Women
Michelle Bachelet

事務次長・UN Women 事務局長 ミチエル・バチエレ

(Page 2)-----

Expanding Women's Leadership

女性のリーダーシップ拡大

At this moment of historic change, we cannot afford to leave women out. During these times of economic crises, social upheaval and political transformation, the full inclusion of women expands possibilities for democracy and justice.

歴史的変遷のこの時において、女性を排除するというわけにはいきません。この経済危機、社会的激変、そして政治的変革の時において、女性たちの完全な包摂によって、民主主義と公正の可能性が広がるのです。

Expanding women's participation is a matter of human rights. Every human being has the right to take part in the government of his or her country, directly or through freely chosen representatives. Yet too many women have been denied the right of equal access to public service.

女性の参画を拡大させるということは人権の問題です。全ての人間が、直接的にまたは代表を自由に選出することによって、自国の政治に参画する権利を有しています。しかしながら、いまだにあまりにも多くの女性たちが公的サービスに平等にアクセスする権利を否定されているのです。

Last September, UN Women brought together women leaders at the United Nations to call for increased women's political participation and decision-making.

先の9月、UN Women は女性リーダー達と共に国連に集合し、女性の政治と政策決定参画の増加の呼びかけを行いました。

In December, the UN General Assembly called on the nations of the world to take concrete action to advance women's participation and leadership in politics, including in times of transition.

また12月には、国連総会は、女性の政治参画とリーダーシップの促進のための具体的な行動を、変革の時期も含めて、行うように世界の国々に対して求めました。

All of us have an obligation to support countries in taking forward this important resolution.

この重要な問題を解決させようと前進する国々を支援する義務が我々にはあります。

When women and men lead together, decisions better reflect and respond to the diverse needs of society.

女性と男性が共に導けば、多様な社会のニーズを反映し対応できるよりよい決定を行えます。

From Sri Lanka to Costa Rica, Rwanda to Spain, where quotas have been used to boost the number of women legislators, progressive laws—to secure land rights, tackle violence against women and improve health care and employment— have been passed. Where women have organized, sometimes across party lines to ensure women’s interests are represented, change has followed.

スリランカ、コスタリカ、ルワンダ、スペインなど、クォータ制度により女性の国会議員数を上場させた国々では、進歩的な法律——つまり土地所有権の保証、女性に対する暴力撲滅の取り組み、ヘルスケアと就労状況の改善などが法制定されました。女性が組織的に団結し、多くの場合、超党的に女性の利益を確保した場合、変革がもたらされます。

(Page 3 に渡って続く)-----

Today women make up less than 10 percent of world leaders and less than one in five members of parliament, and women who call for peace and democracy are often excluded from political negotiations and, in the worst cases, suffer human rights violations. The 30 percent critical mass mark for women’s representation in parliament has been reached or exceeded in only 30 countries.

今日、女性の世界的指導者は 10 パーセント未満に過ぎず、議会においては女性は 5 名に 1 人、そして、平和や民主主義を求める女性活動家は政治交渉のテーブルから外され、最悪のケースでは、人権侵害に遭っています。肝心の目標数、女性代表者の数 30 パーセントを満たした又は超えた国々は 30 カ国しかありません。

In 2011, UN Women provided support to more than 25 countries, to candidates, political parties, voters, electoral commissions and legislative efforts to ensure that more women vote and get elected. In Egypt, Tunisia and other countries in transition, we provided support to strengthen women’s political participation. In response to a call for proposals, our Trust Fund for Gender Equality is providing \$4.8 million to advance women’s participation and empowerment in the Arab world.

2011 年、UN Women は 25 カ国以上で、候補者、政党、投票者、選挙委員会、そして行政を支援し、より多くの女性が投票でき、また当選できるよう、努力を進めてきました。エジプト、チュニジアそして変遷期にある他の国々において、我々は女性の政治参画を強化するように支援に努めてきました。我々の提案に返答する形で、Trust Fund for Gender Equality（ジェンダー平等信託基金）が、アラブ世界にて女性の参画ならびにエンパワーメ

ントの向上のために 480 万ドルの資金援助をしました。

THE TIME IS NOW. 今こそその時

By promoting women's equal access to political leadership, managing elections in a manner that promotes women's participation, and providing training and networking opportunities, we can increase women's leadership and participation in politics.

政治的リーダーシップへの女性の平等なアクセスを促進し、女性の参画を向上させるよう選挙管理し、そして研修やネットワーキングの機会を提供することにより、我々は女性のリーダーシップと政治参画を増加させることが可能です。

Having more women leaders will accelerate progress for peace and sustainable development.

女性のリーダーがより多く存在すれば、平和と持続可能な発展への進歩も加速します。

Advancing women's economic empowerment

女性の経済的エンパワーメントの促進

During this period of economic crisis, it is time to remove the barriers that prevent women from participating fully and equally in economic life. Today more than half of working women are in vulnerable jobs, gender wage gaps are still large, and balancing work and family life remains a daily struggle.

経済危機の中にある今、経済生活へ女性が完全に平等に参画することを妨げる障壁を取り除くべき時です。今日、働く女性の半分以上が不安定な職に就き、賃金のジェンダー・ギャップは依然高く、生活と仕事のワークバランスはいまだ毎日の苦労事の一つです。

By strengthening women's economic role, economic recovery can be faster, deeper, more sustainable and fairer. Women put their income back into their communities, driving hunger, illiteracy and mortality rates down and increasing economic growth.

女性の経済的役割を強化することによって、より早く、より深いレベルで、一層、持続可能かつ公平な経済回復が行われます。女性は自分の収入を、自分たちのコミュニティに再投資し、飢餓・非識字率・死亡率を削減し、経済成長を増加させます。

Eliminating barriers that discriminate against women in certain sectors or occupations could actually increase labour productivity by up to 25 percent in some countries. The World Economic Forum reports that greater gender equality correlates positively with per capita gross national product. The UN Food and Agriculture Organization finds that giving women farmers the same access as men to seeds, tools and fertilizer could raise national yields by up to 4 percent, and reduce the number of hungry people by 100 million to 150 million.

ある国では、一定の部門または職業において女性を差別する障壁を取り除くことにより、実際に労働生産率が25パーセントも上昇しました。世界経済フォーラムの報告書によると、ジェンダー平等率が大きければ、一人当たり国民総生産（GNP）が比例して連動するとしています。国連食糧農業機関は、男性と同様に女性農家が種苗・ツール・肥料にアクセスできるようにしたら、国の収穫率が4パーセント上昇し、お腹を空かせている人々を1億人から1億5千万人削減することができます。

In 2011, UN Women supported countries in removing barriers that limit women's economic participation—from providing training and skills to making laws, policies and conditions fair for women.

2011年、UN Womenは女性の経済参画を限定させる障壁を取り除くように国々を支援してきました。それには、研修、法律制定・政策・女性に公平な状態を作り出す技術などが含まれます。

(Page 4)-----

We initiated a partnership with the UN Food and Agricultural Organization, the International Fund for Agricultural Development, and the World Food Programme to advance the economic empowerment of rural women, who produce nearly half of the food in developing countries. We urged private companies to embrace the Women's Empowerment Principles to advance equal opportunities and women's leadership in the private sector. So far, more than 400 CEOs have committed to the principles and we are working to exceed our goal of 500 companies by 2015.

我々は国連食糧農業機関（FAO）、国際農業開発基金（IFAD）、世界食糧計画（WFP）とパートナーシップを組み、途上国における食料の半分近くを生産する農山漁村の女性の経済的エンパワーメントの発展させるよう取り組みを始めました。民間部門においても、就労の機会均等、女性のリーダーシップ促進のための「女性のエンパワーメント原則」を適用することを民間企業に求めます。現在、400社以上もの最高経営責任者（CEO）がこの原則を受け入れ、我々は2015年までに500社から同意を得るという目標に向かって力を注いでいます。

THE TIME IS NOW. 今こそその時

By advancing training, equitable laws and social protection, reducing unpaid work and putting in place measures to increase equal access to opportunities and assets such as land and finance, we can register solid gains. By protecting the rights of migrant women and domestic workers, advancing minimum wage and equal pay for equal work, we can improve women's economic empowerment. By working with the private sector to embrace the Women's Empowerment Principles, we can empower women in the workplace, the marketplace and the community.

研修・公平な法そして社会的保護を促進させ、無償労働を軽減させ、不動産や融資などの機会や財産への平等なアクセスを増加させるための手段を整えることによって、我々は確実な利益を生み出すことが可能です。移民女性と家内労働者の権利を保護し、最低賃金の引き上げ、同職に対する同賃金の保証を促進することによって、女性の経済的エンパワーメントを改善することが可能です。民間セクターと女性のエンパワーメント原則の適用をすすめることにより、職場・市場・コミュニティにおける女性のエンパワーメントを果たすことができるのです。

Together we can advance women's economic empowerment.

共に、女性の経済エンパワーメントを可能にしましょう。

(Page 5)-----

Ending violence against women and girls

女性と女兒に対する暴力を根絶させる

Violence against women and girls is not just a women's issue. It diminishes each and every one of us. Change is possible and we need to take stronger action to end this pervasive human rights violation.

女性と女兒に対する暴力は単に女性だけの問題ではありません。我々全員をおとしめることなのです。変化を起こすことは可能であり、そして至る所にまん延するこの人権侵害を根絶させるため、力強い行動を起こさなければなりません。

From Pakistan, where people from all walks of life rallied to collect one million signatures to break the silence, to countries in every region, people are coming together to denounce impunity and demand stronger action to end violence against women and girls. New laws and policies are being adopted, programmes are being established and awareness is rising. あらゆる階層の人々が沈黙を破り 100 万人の署名を収集するために集結したパキスタンからはじまって全ての地域の国々に広がり、刑事免責を糾弾し、女性と女兒に対する暴力を根絶させるための強いアクションを求めるために結集しています。新たな法律と政策が採択され、計画案が成立し、認知度が高まっています。

In 2011, UN Women issued a 16-step agenda to prevent, protect and provide services to end violence against women. We moved forward with an ambitious new goal, a push to mobilize societies and governments around the world to provide women and girls with universal access to critical support in situations of violence. We deepened our work on Safe Cities for Women and Girls with our partners from UNICEF and UN Habitat. We shared strategies and cutting-edge evidence through the Global Virtual Knowledge Center. We supported countries in advancing laws, policies, services and awareness, hosted the UN Secretary-General's UNiTE Campaign to End Violence against Women, and managed the UN Trust Fund to End Violence against Women.

2011年にUN Womenは女性に対する暴力を防止し、保護し、かつ根絶のためのサービスを提供するという、16段階からなるアジェンダを発行しました。暴力行為が行われている場面において重要とされるサポートを、女性と女兒が普遍的にアクセスできるよう、世界あらゆる所の社会や行政を動員できるよう推し進めるといふ、壮大かつ新たな計画を我々は前進させました。我々はパートナーであるUNICEFとUN Habitatと共に、Safe Cities for Women and Girls（仮：女性と女兒のための安全な街）という取り組みを深めてきました。Global Virtual Knowledge Center（グローバル・ビジュアル・ナレッジ・センター）を通じて、戦略と最新の情報をシェアしてきました。我々は、法律、政策、サービスそして認知度を向上させるため加盟国を支援し、事務総長による女性への暴力撤廃キャンペーンを主催し、「女性に対する暴力撤廃国連信託基金」を運営してきました。

Providing support to local groups and innovative strategies, the UN Trust Fund to End Violence against Women shows us what works. Yet only 5 percent of proposals receive funding and too many worthy initiatives go unfunded. The UN Secretary-General's vision for the UN Trust Fund is to award 100 million dollars in grants annually by 2015. Let us join forces to make this urgent goal a reality

ローカル・グループや革新的な戦略を支援するということについては、「女性に対する暴力撤廃国連信託基金」により、何か有効であるのかが証明されています。しかしながら、企画案の5パーセントしか資金を受けることができず、あまりに多くの価値ある取り組みが資金援助を受けられずにいる状態です。国連事務総長の国連信託基金に関するビジョンは、2015年までに年間1億ドルの補助金を供与することです。この緊迫した目標を実現させるため力を合わせましょう。

THE TIME IS NOW. 今こそその時

By putting in place the right laws and national plans, making justice accessible to women, ending impunity, raising awareness, engaging all sectors of society, and ensuring services for survivors, we can dramatically improve our response and reduce the incidence of violence against women and girls.

適切な法律と国家計画を導入し、女性が法の公正にアクセスできるようにし、刑事免責をなくし、認知度を高め、社会の全セクターと関わり、そしてサバイバーへのサービス支援を保証することによって、女性と女兒に対する暴力行為を削減し対応を大幅に改善することが可能です。

By coming together to end violence against women and girls, we come closer to peace, justice and equality.

女性と女兒に対する暴力を根絶させるために協働することで、平和・公正・平等に近づくのです。

(Page 6)-----

Strengthening women's role in peace and security

和平と安全保障における女性の役割を強化する

Women are more than victims of conflict; they are leaders of peace and democracy. This message was delivered when the 2011 Nobel Peace Prize was awarded to three women leaders: President Ellen Johnson Sirleaf and Leymah Gbowee of Liberia and Tawakkol Karman of Yemen.

女性は紛争においては被害者である場合のほうが多く、女性は平和と民主主義のリーダーです。このメッセージは2011年ノーベル平和賞が3名の女性リーダーたちに授与されたときに述べられたものです。受賞者は、リベリアのエレン・ジョンソン・サーリーフ大統領、同国のリーマ・ボウイーさん、イエメンのタワックル・カルマンさんの3名でした。

While women pay a heavy price during conflict, they are often the first to find solutions, promote reconciliation and ensure that every voice is heard as a country rebuilds. Yet since 1992, less than 8 percent of peace negotiators have been women; less than 6 percent of reconstruction budgets specifically provide for the needs of women and girls.

女性たちは紛争時は大きな代償を払わさせますが、しばしば解決案をいち早く見つけ出し、和解を推し進め、国家再建の際にすべての発言が聞かれるよう確実にします。しかしながら、1992年以降、和平交渉担当者のわずか8パーセントしか女性でなく、また、復興予算のわずか6パーセント未満しか女性と女兒のニーズに特定されたものとして提供されませんでした。

(Page 7につづく)-----

In 2011, UN Women took steps to support women's central role in peace talks,

peace-building and recovery. National Action Plans to advance Security Council resolution 1325 were adopted in Burundi, Georgia, Serbia, and several other countries. Women participated in international conferences to support peace and development in Afghanistan and the newest Member State, South Sudan. Conflict related abuses of women's rights were documented by the Commissions of Inquiry for Cote d'Ivoire and Libya, predeployment training was provided to UN peacekeepers to help them detect and prevent sexual violence, and 252 women from Africa and Asia were trained as mediators in conflict resolution.

2011年、UN Womenは和平交渉と平和構築と復興の中心的役割を担う女性を支援するステップを歩んできました。安全保障理事会決議 1325号を前進させるための国家行動計画が、ブルンジ、グルジア、セルビアとその他の数々の加盟国で採択されました。アフガニスタンと最も新しい加盟国、南スーダンにおける和平と開発支援の国際会議に女性が参画しています。紛争に起因する女性の権利侵害は、コートジボワールとリビアへの諮問委員会によって文書化され、そして、国連平和維持部隊に対し、性暴力を察知し防止できるよう配備前にふまえて研修が行われました。また、アフリカとアジアから 252名の女性たちが紛争解決における仲裁のための研修を受けました。

UN Women coordinated the development of a UN system-wide Strategic framework to increase coordination, monitoring and accountability for women's participation in resolving conflict and building peace, and ending sexual violence.

UN Womenは、女性の紛争解決・平和構築参画、性暴力撲滅をめざした協調性、監視活動と説明責任向上のため、国連システム全体の戦略的枠組みの策定をコーディネートしました。

UN Women and the Peacebuilding Support Office are working to advance the UN Secretary-General's 7-point action plan on women's participation in peacebuilding. Among commitments, this plan generated agreement across the UN system to triple levels of spending on gender equality and women's empowerment to at least 15% of post-conflict programming funds and to devote at least 40% of employment opportunities in post-conflict programmes to women.

UN Womenと平和構築支援事務所は、事務総長が提唱する、女性の平和構築参画についての7つのポイントをふくめた行動計画を推進するために協働しています。その取り組みの中には、ジェンダー平等と女性のエンパワーメントに対する歳出を3倍引き上げること、紛争後計画の資金の少なくとも15パーセント、そして紛争後計画案による就労機会の少なくとも40パーセントを女性に充てることについて、国連システム内で合意するという規定が行動計画に含まれます。

THE TIME IS NOW. 今こそその時

By increasing women's participation in peace processes, including as mediators and negotiators; supporting women's grassroots peacebuilding and conflict resolution efforts; strengthening the rule of law to protect women's and girls' rights to justice and security; securing adequate resources for women's participation, employment and security in post-conflict contexts; and monitoring progress in conflict-affected countries using Security Council resolution 1325 indicators, we improve our prospects of building peace that is sustainable.

女性が仲裁者・交渉担当者として含まれること、女性による草の根的な平和構築・紛争解決努力への支援、女性と女兒の法の正義と安全保障の権利を保護する法律の強化、紛争後の状況における女性による参画、就労、安全保障に必要な適当な資源の確保、安保理決議 1325 号の指標に基づいた紛争の影響を受けた国々における進捗の監視、などを含む和平交渉への女性の参画を増やすことにより、我々は、持続可能な平和構築の見通しを改善させていきます。

There can be no peace when women are excluded from peace talks and suffer sexual violence during and in the aftermath of conflict.

女性が和平交渉から排除され、紛争中そして紛争後における性暴力で苦しんでいるなら、平和は達成されません。

Making budgets and plans work for women

女性にとって有効な予算と計画

UN Women is a leading global advocate for gender-responsive budgeting to ensure that the allocation of public resources benefits women and men equally.

UN Women は、女性・男性へ平等に恩恵をもたらす公共資源の分配を確保できる、ジェンダー対応した予算作成の啓発を、世界的に行っています。

In 2011, we supported countries in building capacity in gender analysis, gender budgeting, and use of sex disaggregated data for more gender responsive public policy and budgets. This approach emphasizes the importance of bringing together advocates, parliamentarians and other stakeholders into the budgeting process.

2011 年、我々は、よりジェンダー対応した政策と予算のため、ジェンダー分析、ジェンダー予算、そしてジェンダー統計を使用できる能力育成の支援を加盟国に対して行ってきました。このアプローチは、提唱者、議員、そして他の関係者を予算作成プロセスにおいて集結させることの重要性を強調しています。

(Page 8 につづく)-----

At the Fourth High Level Forum on Aid Effectiveness in Busan, Republic of Korea, strong advocacy led to agreement to advance gender equality and the empowerment of women to achieve development results. UN Women launched a new programme on gender statistics—“Evidence and Data for Gender Equality” (EDGE). Managed by UN Women and the UN Statistical Division, EDGE links closely with the Busan Action Plan for Statistics to ensure that sex-disaggregated statistics are routinely collected in national statistical systems to monitor and drive progress for gender equality.

大韓民国釜山にて行われた第4回援助効果向上に関するハイレベル・フォーラムにおいて、発展効果を充実させるため、強力なアドボカシーにより、ジェンダー平等と女性のエンパワメントを促進する合意がなされました。UN Women はジェンダー統計に関する新たなプログラム、「Evidence and Data for Gender Equality」(EDGE : ジェンダー平等のための数値とデータ) を開設しました。UN Women と国際連合統計局によって管理され、国家統計システムによって定期的に収集されるジェンダー統計を確保し、ジェンダー平等のための進捗のモニターと傾向把握のため、EDGE は統計のための釜山行動計画と密接にリンクして行われています。

In Rwanda, UN Women assisted a successful piloting of gender-responsive budgeting in four national ministries, which produced gender budget statements that were submitted to Parliament with the general budget. Starting in 2011-2012, gender responsive budgeting is mandatory for all ministries, districts and the city of Kigali.

ルワンダにて UN Women は、4つの省庁においてジェンダー対応した予算案の策定を支援しました。その省庁は総予算と共に議会に提出されたジェンダー予算の財務諸表を作成しました。2011-2012年度から、ジェンダー対応した予算案は、キガリ市と地区において必須となります。

In Ecuador, Ministries now use gender responsive budgeting, and resources allocated for gender equality have tripled from the previous year.

エクアドルでは現在、省庁にてジェンダー対応した予算が使われており、ジェンダー平等のために割り当てられた資金は前年と比較して3倍に増加しました。

UN Delivering as One for Women

Prioritizing gender equality throughout the UN system

女性に対し国連一体となって果たす

国連システム全体でジェンダー平等を優先課題とする

The establishment of UN Women is one of the strongest expressions of UN reform to date. UN Women is charged with leading, coordinating and promoting accountability across the UN system for gender equality.

UN Women の創設こそ、今までに最大の国連改革の表れです。UN Women は国連システム

全体のジェンダー平等の主導、コーディネートそして推進の責任を任されています。

A system-wide action plan on gender mainstreaming is prepared, following consultations convened between June and November across the UN system. This action plan will provide us with a stronger foundation than ever before for promoting gender mainstreaming and accountability within the UN system.

システム全体のジェンダー主流化に向けての行動計画は準備が整っており、国連システム全体に対するコンサルテーションが6月から11月に行われました。この行動計画は、ジェンダー主流化ならびに国連システム内のアカウンタビリティを促進させる、今までにないほどの強力な基盤となることでしょう。

An increasing number of UN organizations are building experience in incorporating gender markers in their financial management systems, which bodes well for increasing UN accountability. UN Women is working with UN partners to assess the feasibility of a system-wide approach to tracking resources for gender equality.

ますます多くの国連機関の数々が、自らの財務管理システムにジェンダー指標を導入・実施しているということは、国連のアカウンタビリティとして良い傾向です。UN Womenは国連のパートナーらとともに、システム全体のアプローチとしてジェンダー平等のために使用される資金をトラッキングすることが可能かどうかを評価していきます。

UN Women is working in partnership to support national priorities for women's empowerment and gender equality.

UN Womenは、女性のエンパワーメントとジェンダー平等のための国家優先課題を、連携して取り組んでいます。

Today there is greater understanding than ever before that women's empowerment and gender equality are not only goals in their own right; they are also critical means to an end—economic and social progress that is just and sustainable.

今日、女性のエンパワーメントとジェンダー平等はそれ自体のためだけの目的ではないということへの理解が今まで以上に、ますます高まってきています。公平で持続可能な経済と社会の進歩という目的達成のための重要な手段であるのです。

(Back of Back Page)-----

All of us need to say:

- YES to more women leaders
- YES to unleashing women's economic potential
- YES to ending violence against women and girls
- YES to women's full participation in peacebuilding
- YES to budgets and plans that work for women and men
- YES to human rights for all

These are among the bold actions we must take to achieve equality between women and men. These are the priorities of UN Women.

Now is the time.

Join us.

みんなで発言しましょう：

- 女性のリーダーを増やしましょう
- 女性の経済的可能性を開放しましょう
- 女性と女兒に対する暴力を根絶させましょう
- 平和構築への女性の十分な参画をめざしましょう
- 女性と男性両方に有効な予算・計画案を立ち上げましょう
- すべての人々の人権を守りましょう

女性・男性の平等を達成するために実施しなければならない大胆なアクションの数々です。UN Women の優先課題です。

今こそその時。共に歩みましょう。

(Back Page)-----

UN Women is the UN organization dedicated to gender equality and the empowerment of women. A global champion for women and girls, UN Women was established to accelerate progress on meeting their needs worldwide.

UN Women はジェンダー平等と女性のエンパワーメントのために活動する国連機関です。女性と女兒のために闘うグローバルな支援者として、UN Women は、世界全域で女性と女兒のニーズに応える仕事をさらに前進させるために設立されました。

UN Women supports UN Member States as they set global standards for achieving gender equality, and works with governments and civil society to design laws, policies, programmes and services needed to implement these standards. It stands behind women's equal participation in all aspects of life, focusing on five priority areas: increasing women's leadership and participation; ending violence against women; engaging women in all aspects of peace and security processes; enhancing women's economic empowerment; and making gender equality central to national development planning and budgeting. UN Women also coordinates and promotes the UN system's work in advancing gender equality.

UN Women は、加盟国がジェンダー平等の達成をめざし、世界共通の基準を設立するに当たって支援を行い、こうした基準を実施に移すための法律、政策、プログラム、サービスなどの企画立案を政府や市民社会と協力して行います。生活のあらゆる場面で女性の平等な社会参加を後押しし、女性のリーダーシップと参画、女性に対する暴力根絶、平和と安全保障のあらゆる局面への女性の関与、女性の経済的エンパワーメントの推進、国の開発計画と予算へのジェンダー平等の反映、といった 5 つの活動領域に優先的な取り組みを行っています。UN Women は、国連システム全体におけるジェンダー平等の取り組みをコーディネートする任務も担っています。

220 East 42nd Street
New York, New York 10017, USA
Tel: 212-906-6400
Fax: 212-906-6705

www.unwomen.org
www.facebook.com/unwomen
www.twitter.com/un_women
www.flickr.com/unwomen
www.youtube.com/unwomen

(Photo Captions)-----

Cover: A young woman from a fishing community in West Bengal in eastern India | © UN

Women/Anindit Roy-Chowdhury

Women world leaders discuss Gender Equality in Politics | © UN Photo/Rick Bajornas

Rural women sell mango and potato jam | © UN photo/Evan Schneider

A volunteer takes notes on violence against women

© UN Women/Catianne Tijerina

Secretary-General Ban Ki-moon meets Yemeni Nobel Peace Prize Winner Tawakkul Karman |

© UN Photo/Eskinder Debebe

MINUSTAH Guatemalan Officers participate in Medal Award Ceremony | © UN Photo/Marco Dormino

Mother and Child at Taipo Market, Hong Kong | © UN Photo A Jongen